มติชน
Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชื่น/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: เสาร์ 23 ธันวาคม 2560
ปีที่: 40 ฉบับที่: 14531 หน้า: 17(ซ้าย)
Col.Inch: 58.08 Ad Value: 90,024 PRValue (x3): 270,072 Clip: Full Color
คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (99)

ก เรียนไทย ได้จีน

นิทานสุภาษิตจีน (99)

成语故事（九十九）

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 太公钓鱼/太公釣魚 Tàigōng diàoyú (ไท้ กง เตี้ยว ยฺหวี) โดย คำว่า 太公 Tàigōng ไท้กง แปลว่า ตำแหน่งขุนนาง 钓鱼/釣魚 diàoyú เตี้ยวหยวี แปลว่าตกปลา เมื่อนำมารวมกันก็จะแปลว่า ขุนนางไท้กงตกปลา ซึ่งก็คือการรอคอยโอกาสอันเหมาะสม เรามาดูรายละเอียดตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

ประวัติศาสตร์เกี่ยวกับการก่อตั้งราชวงศ์ต่างๆ ของจีนนั้น เริ่มขึ้นจากราชวงศ์เซี่ย 夏朝 Xià Cháo เซี่ยเฉา เมื่อสี่พันปีที่ผ่านมา ถือเป็นราชวงศ์แรกสุดของจีน หลังจากราชวงศ์เซี่ยล่มสลายลง ก็มีราชวงศ์ใหม่ถือกำเนิดขึ้น คือราชวงศ์ซาง 商朝 Shāng Cháo ซางเฉาจากนั้นก็คือราชวงศ์โจว ช่วงปลายของราชวงศ์ซางนี้ เนื่องจากกษัตริย์โจ้วแห่งซาง 纣王/紂王 Zhòu Wáng เป็นผู้มีจิตใจเหี้ยมโหด ขูดรีดประชาชน ก่อศึกไม่หยุดหย่อน จึงทำให้เหล่าขุนนางผู้มีความรู้ความสามารถเกิดความเบื่อหน่ายการเมือง เพราะการแนะนำใดๆ หากกษัตริย์โจ้วเคืองพระทัย ก็จะถูกลงโทษจำคุก เฆี่ยนตี หรือถึงขั้นประหารก็มี

ที่มาภาพ https://baike.baidu.com/item

หนึ่งในขุนนางผู้ใหญ่ผู้มากความสามารถชื่อยศว่า เจียงจื่อหย่า 姜子牙 Jiāng Zi Yá ลาออกจากตำแหน่ง 姜太公钓鱼，愿者上钩 เร้นตัวแฝงกายอยู่ในป่า ดำรงชีวิตแบบชาว

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด | 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
02-253-5000, 02-651-4700 02-253-5001, 02-651-4701 help@iqnewsalert.com

มติชน
Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชื่น/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: เสาร์ 23 ธันวาคม 2560
ปีที่: 40 ฉบับที่: 14531 หน้า: 17(ซ้าย)
Col.Inch: 58.08 Ad Value: 90,024 PRValue (x3): 270,072 Clip: Full Color
คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (99)

บ้านธรรมดา เมื่อยามว่างเขาก็มักจะนั่งอยู่ริมลำธารตกปลา เหมือนชาวบ้านทั่วไป แต่ที่แปลกแหวกแนวกว่าใครก็คือ เบ็ดของเขาไม่มีขอ เป็นเพียงลวดตรงๆ เบ็ดนี้ไม่ใส่เหยื่อ ทั้งยังวางห่างจากผิวน้ำอีกนับศอก ตกไปนานเข้าก็ไม่ได้ปลาสักตัว แต่ปากของเขาก็แหกร้องเรียกว่า ปลาทั้งหลายเอย รีบมาติดเบ็ดของข้าเร็วๆ ชาวบ้านไปเตือนตกปลาเยี่ยงนี้ ไม่มีทางได้ปลาหรอก แต่เขากลับบอกว่า ต้องมีปลาใหญ่มาติดเบ็ดเข้าสักวัน เป็นเช่นนี้นานวันเข้า พฤติกรรมอันประหลาดของเขาจึงเลื่องลือไปทั่ว จนไปเข้าหูของอ๋องจีชาง 姬昌 Jī Chāng อ๋องจีชางคิดว่า คนผู้นี้น่าจะมีความรู้ความสามารถ จึงส่งคนไปเชิญตัวถึงสองครั้ง แต่ก็ไม่เป็นผล เพราะเจียงจื่อหย่าจะพูดซ้ำๆ คำเดิมว่า จะตกปลาใหญ่ ก็มีปลาชิวปลาสร้อยคอยมารังควาญตลอด อ๋องจีชางจึงตัดสินใจเดินทางมาดูและเชิญด้วยตนเอง ถึงตอนนี้ เจียงจื่อหย่าจึงแน่ใจแล้วว่า อ๋องจีชางมีความตั้งใจจะแก้ไขปัญหาบ้านเมือง เขาจึงติดตามอ๋องจีชางเข้าเมือง ช่วยอ๋องจีชางปรับปรุงการบริหารบ้านเมือง จนรัฐของอ๋องจีชางเข้มแข็งขึ้น ต่อมาหลังจากอ๋องจีชางสิ้นพระชนม์แล้ว เจียงจื่อหย่าก็ช่วยอ๋ององค์ต่อๆ มาบริหารบ้านเมือง จนมาถึงรุ่นที่สาม กษัตริย์โจวอู่หวาง 周武王Zhōu Wǔ Wáng พวกเขาก็สามารถโค่นล้มราชวงศ์เซี่ยและก่อตั้งราชวงศ์โจวได้สำเร็จ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：等待适当的机会。
成語比喻：等待適當的機會。
Chéngyǔ bǐyù：Děngdài shìdàng de jīhuì.
เฉิงยหวี่ ปี่ยวี่: เติง ไต้ ฉื้อ ตั้ง เตอะ จีหุ้ย.

สุภาษิตเปรียบว่า รอโอกาสที่เหมาะสม

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

只要有本事，要想成功不必着急，周公钓鱼其意不在鱼，而在等待。
只要有本事，要想成功不必著急，周公釣魚其意不在魚，而在等待。
Zhǐyào yǒu běnshì, yào xiǎng chénggōng búbì zhāojí,zhōugōng diàoyú qí yì búzài yú,ér zài děngdài.
จื่อเหย้า โหยว เปิ่นฉื้อ, เหย้า เสี่ยง เฉิงกง ปู๋ปี้ เจาจี๋, โจวกง เตี้ยวยฺหวี ฉี อี้ ปู๋ไจ้ ยฺหวี เอ๋อร์ ไจ้ เติ่งไต้.

ขอเพียงมีความรู้ความสามารถ อยากประสบความสำเร็จไม่ต้องรีบร้อนนัก ไท้กงตกปลา เป้าหมายมิได้อยู่ที่ตัวปลา แต่อยู่ที่การรอคอยโอกาส

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด | 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
02-253-5000, 02-651-4700 02-253-5001, 02-651-4701 help@iqnewsalert.com